

что значит быть
отрезанным
от человечества?

ДЭНИЕЛ КИЗ

Цветы для Элджернона



Москва
2024

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
К38

Daniel Keyes
FLOWERS FOR ALGERNON
Copyright © 1966 by Daniel Keyes

Перевод с английского *Сергея Таска*

Оформление серии *Натальи Ярусовой*

В оформлении обложки использованы
фрагменты работы художника *Виталия Екклериса*

Киз, Дэниел.

К38 Цветы для Элджернона / Дэниел Киз ; [перевод с английского С. Таска]. — Москва : Эксмо, 2024. — 352 с.

ISBN 978-5-04-201006-4

«Цветы для Элджернона» Дэниела Киза входят в программу обязательного чтения в американских школах.

Тридцатитрехлетний Чарли Гордон – умственно отсталый. При этом у него есть работа, друзья и непреодолимое желание учиться. Он соглашается принять участие в опасном научном эксперименте в надежде стать умным... Изменения с Чарли Гордоном происходят на наших глазах, здесь и сейчас. Первые отчеты полны ошибок, но постепенно они исчезают.

Эта фантастическая история обладает поразительной психологической силой и заставляет задуматься над общечеловеческими вопросами нравственности: имеем ли мы право ставить друг над другом эксперименты, к каким результатам это может привести и какую цену мы готовы заплатить за то, чтобы стать «самым умным»? А одиноким?

На вопросы, которые поднимали еще М. Булгаков в «Собачьем сердце» и Дж. Лондон в «Мартине Идене», Дэниел Киз дает свой однозначный ответ.

Книга выходит в новом переводе Сергея Таска.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Таск С., перевод на русский язык, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

ISBN 978-5-04-201006-4

*Моей матери посвящается
И в память о моем отце*

АЧЕТ 1 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ 3 МРТА

Д-р Штраус гаврит што я теперь должен записыват фсе што я думаю и помню и все што со мной случилось. Он пачему то щитаает это важным тогда они смогут меня исползовать. Да, харашо если они меня исползуют тогда как гаврит мисс Кинниан может быть я смагу стать умнее. Я Чарли Гордон. Я работаю в пикарне м-ра Доннера он дает мне 11 долларов в неделю и исчо хлеб и пиражок если я папрашу. Мне 32 года а в следующем месяце мой день ражденья. Я сказал д-ру Штраусу и прафесару Нимуру што я не умею харашо писать но они ска-зали што это неважно пиши как гаваришь или как пишеш сочинения в классе мисс Кинниан в колледже бикмин для умствено атсталых куда я хажу три раза в неделю в свабоднайе от работы время. Д-р Штраус гаврит штобы я записывал фсе што придет мне в голову и што со мной случица но мне уже нечево писать на севодня хватит... искрене ваш Чарли Гордон.

АЧЕТ 2 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ 4 МРТА

Сиводня у меня был тест. Кажеща я его провалил и теперь они меня не возьмут. Во время абеденного перерыва я пришел в офис проф Нимура как мне было велено и секретарша привела меня к двери с табличкой отд псих. Дальше был балшой зал с закутками и тока один стол зато многа стульев. В закутке симпатичный мущина стал показывать мне белые карточки счернильными кляксами. Чарли сказал он сядь и пастарайся расслабиться.

На нем был белый халат но думаю што он не врач ведь он не велел мне открыть рот и сказать аааа. Ево завут Берт. Фамилию я не запомнил умения ваще плахая память.

Я не знал чиво от него ждять и крепка вцепился в стул как я это делаю у дантиста но хотя Берт никакой не дантист но он все время павтарял расслапся и меня это пугало после таких слов обычно бывает больно.

Што ты видиш на этой карточке Чарли спросил он. Я очень испугался хотя у меня в кармане лежала кроличья лапка. Кагда я был маленький я часто праваливал тесты и тоже праливал чернила.

Я сказал Берту што вижу кляксы на белой карточке. Берт сказал да и улыбнулся и мне стало лучше. Он показывал мне другие карточки с кляксами и я павтарял што кто-то пралил чернила красные и. Этот тест паказался мне легким но кагда я встал и пашел к выходу Берт велел мне снова сесть. Чарли мы ещо не закончили с карточками. Я не понял но д-р Штраус миня придупреждал делай фсе што тебе скажут даже если ты не видиш в этом никакова смысла. Это же тест.

Вопщем Берт просил миня разглядеть штото в этих кляксах. Он сказал там штото нарисовано но я не видел никаких картинок. Ох я так хотел их разгледеть я паднасил карточки к носу а потом их отставлял. Наверно в ачках я фсе увижу абычно я их надиваю в кино и перед телевизором. Кароче я надел ачки. Ну вот щас фсе получится.

Но кроме клякс я опять ничево не увидел. Наверно мне нужны новые ачки сказал я Берту. Он штото записал на бумаге и мне стало страшно я могу правалить тест. И тагда я сказал какая красивая картинка и ещо эти крапинки по краям. Но он пакачал головой все мимо. Я спросил видят ли другие люди какие то картинки в этих кляксах. Да гаварит видят. Только это говорит не кляксы ачернильные пятна.

Берт очень милый и гаварит с расстановкой как мисс Кинниан каторая учит читать умствено отсталых. Он объяснил што это называеца шоковый тест. Другие люди видят картинки в чернильных

Дэниел Киз

пятнах. А нука покажите. Но он не показал ты гаврит включи свае вабражение. Так я же включил и увидел чернильное пятно. Он снова пакачал головой. Папробуй представить што оно тебе напоминает. Я закрыл глаза и потом гаврю я себе представил как чернильницу апракинули на белую карточку. Тут у него сламался карандаш и мы вместе пакинули закуток.

Скарее всево этот шоковый тест я правалил.

АЧЕТ 3 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ 5 МРТА

Д-р Штраус и проф Нимур гаврят забудь про кляксы. Я чернила не праливал это кто то другой и картинки я не вижу. Ладно папробуем ещо вместе паработать. Мисс Кинниан не дает мне таких тестов только писать и читать. Она нам сказала што в коледже Бикмин для умствено атсталых ты лучший ученик ты стремишся к знаниям болше других рибят даже тех которые умнее тибя.

А как ты пришел в этот коледж Чарли спросил меня доктор. Как ты про ние узнал. Я не помню.

А почему ты захател научица читать и писать спросил меня професор. А я всегда хател быть умным учись учись павтаряла мне мама и мисс Кинниан так гаварит но стать умным не такто просто я часто забываю то што уже выучил.

Д-р Штраус штото писал на бумаге а проф Нимур сказал мне так сирьезно Чарли мы пока не знаем как этот иксперимент скажетца на человеке мы же его пока правадили только на животных. Мисс Кинниан миня предупредила я знаю и не баюсь даже если будет больна я сильный и буду очень стараца.

Я хачу стать умным если получица. Они должны получить разрешение от моей семи но мой дядя

Дэниел Киз

Герман который обо мне заботился умер а про асталльных я ничего не знаю. Я давно давно не видел мою маму и младшую сестру Норму. Может они тоже умерли. Д-р Штраус спросил меня где они живут. Кажется в Бруклине. Он сказал што они пастараюца их найти.

Ох как же я устал писать эти длинные ачеты я из за них не высыпаюсь и прихожу на работу жудко устафший. Вчера я уранил паднос с кусочками теста которые я нес в печь и Джимпи на меня накричал. Ему пришлос их аттирать. Джимпи часто на меня кричит када я штото делаю не так но вапще он меня любит мы же друзья. Если я стану умным вот уж он удивица.

АЧЕТ 4 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ 6 МАР

Севодня в другом закутке мне предложили заумный тест. Милашка чье имя я записал по буквам назвала его тиматическое восприятие. Этих слов я не знаю но ясно што если я тест не сдам то палучу плахую атметку.

Тест мне казался легким так как я видел картинки. Но задачка была не в том што я вижу и это меня запутало. Я напомнил ей про тест Берта а она сказала это другой тест ты должен сочинить истории пра людей на картинках.

Но как я магу рассказывать истории пра людей которых я не знаю. А ты их выдумай. Но тагда это будет вранье. Я не хачу врать в детстве мне за это влетало. У меня в бумажнике есть фотка с моей сестрой Нормой и дядей Германом который когда он исчо был жив помог мне устроиться в пикарниу Доннера. Вот про них я магу рассказать истории. Но ей это было неинтересно. Этот тест сказала она про то как нарисоват личност. Я пасмеялся. Как можно нарисоват личност по кляксе на карточке или по фотке с человеком каторово ты в глаза не видел. Она рассердилась и спрятала все картинки.

Ну и ландо. Пахоже и этот тест я правалил.

Еще она попросила меня нарисовать разные картинки но у меня это плохо получалось. А потом Берт по фамилии Селден в белом халате привел меня к двери с табличкой Психологическая лаборатория. Он мне объяснил. Психология это про наше сознание а лаборатория это место где проводят эксперименты. Я сначала подумал что там рисуют иксы но сейчас я думаю это скорее про пазлы и игры чем мы и занимались.

С пазлами у меня плохо получалось они ну никак не хотели складываться. А потом передо мной положили листок а на нем нарисованы всякие линии и квадратики. На одном конце написано старт а на другом финиш. Это называется лабиринт ты должен провести карандашом от старта до финиша не пересекая линии.

Этот лабиринт меня совсем запутал. Тогда Берт сказал давай сходим в экспериментальную лабораторию я тебе кое-что покажу может это станет для тебя хорошей подсказкой. Мы поднялись на пятый этаж в комнату где стояли клетки с обезьянами и мышами. Запах как на помойке. Люди в белых халатах играли с ними как в зоомагазине только без покупателей. Берт вынул из клетки белого мышонка и сказал это Эдджернон он отлично ориентируется в лабиринте. Я попросил показать.

Тогда он пересадил мыша в такую большую штуку с множеством паваротов и изгибов и табличками старт и финиш точь-в-точь как на том листе бумаги. Но здесь еще крышка сверху. И вот Берт

вынул часы, открыл дверцу клетки и сказал Элджернон вперед, а тот понюхал носом и побежал. Сначала он уперся в стенку, тогда он вернулся назад и минутку подумал, вертя хвостиком и подергивая усами. А потом опять побежал, но уже в другую сторону.

Кароче, он проделывал то, что Берт тогда мне предложил сделать карандашом на бумаге. Я смеялся, это задача не для мыша. Но Элджернон юркнул туда-сюда, туда-сюда, и бац, он уже у финиша. Слышал, как он пискнул, сказал Берт. Это он от удовольствия, что все сделал правильно.

Какой умный мышонок, сказал я. А хочешь побегать с Элджерноном наперегонки? А то. Он подвел меня к такому же, но деревянному лабиринту, чтобы мы с мышом были в одинаковом положении, и сказал, что даст мне электра-шокер, похожий на карандаш.

Он переставил секции деревянного лабиринта, и снова накрыл крышкой, а то еще мыш выскочит и похитрому добежит до финиша. Потом он дал мне электра-шокер и предупредил, чтобы я водил им по стенкам лабиринта, пока не уткнулся в тупик, тогда я почувствую легкий удар тока.

Он незаметно засек время, и я сразу напрягся.

Вперед, сказал он. А куда вперед непонятно. Тут я услышал, как Элджернон пискнув, выскочил из клетки и пачкался, паскребывая пол своими кагатами. Тада я стал рулить карандашом, но зашел в тупик, и миня ударил ток. Я попробывал в другую